



## In Memoriam

He swept through our lives like a storm: powerful, determined, magnificent. His elemental energy electrified those close by. Sure of his talent and technique, he blazed through life on a journey as spectacular as Tyrolean thunder and lightning. Yet at the eye of that hurricane was a man as soft and sentimental as a spring breeze, charming as a summer shower.

That force of nature was **Bernhard Hausberger** (9th January 1955 - 11<sup>th</sup> April 2009.) Five years ago life-threatening illness scarcely dented his lust for life. He turned his lung cancer into a heart-rending, hope-giving, award-winning film: *A Rather Different Year*.

## In Memoriam

Er fegte durch unser Leben wie ein Sturm: Mächtig, entschlossen, prächtig. Seine elementare Energie elektrifizierte jene in seiner Nähe. Sicher in seinem Talent und seiner Technik fegte er durchs Leben auf einer Reise, so spektakulär wie ein Gewitter über Tirol. Doch im Auge dieses Orkanes war ein Mann, so weich und sensibel wie eine Frühlingsbrise, bezaubernd wie eine Sommerdusche.

Diese Naturgewalt war **Bernhard Hausberger**, geboren am 9. Jänner 1955 verstorben am 11. April 2009. Vor fünf Jahren schaffte es eine lebensgefährliche Krankheit kaum, seine Lebenslust zu beschädigen. Er verwandelte seinen Lungenkrebs in einen herzerreißenden, hoffnungsvollen und zugleich preisgekrönter Film: *Ein etwas anderes Jahr*.

## In Memoriam

Il a balayé nos vies comme une tempête, puissant, déterminé, magnifique. Son énergie primaire a électrifié tout le monde près de lui. Sûr de son talent et de sa technique, il a traversé la vie en se frayant un chemin aussi spectaculaire que le tonnerre et l'éclair du Tyrol. Cependant dans l'œil de cet ouragan se trouvait un homme aussi doux et sentimental qu'une brise du printemps, charmant comme une pluie d'été.

Cette force de la nature fut **Bernhard Hausberger** (né le 9 janvier 1955- décédé le 11 avril 2009.) Il y a cinq ans, la découverte qu'il souffrait d'une maladie mortelle n'a à peine ébranlé son appétit de vivre. Il a décrit sa rencontre avec le cancer du poumon dans un film primé, qui déchirait le cœur, et donnait de l'espoir: *Une année assez différente*.

It was one of 66 competition films, some cooperating with other moviemakers, with which he took top prizes in 171 festivals; won more than 660 gold, silver, bronze or special awards; and brought back countless diplomas to his home in the Austrian Tyrol.

Driven with self-confidence backed by ability, he relished challenge and had little time for bureaucracy. His Video Club Zillertal rather than VÖFA (the national federation) hosted UNICA when it came to Austria. Later a row about *A Rather Different Year* at the national competition brought his simmering discontent with VÖFA to a head. He used Lichtenstein connections to send some of his films to UNICA from there.

In the end it was a cold which stopped the storm.

Es war einer von 66 Wettbewerbsfilmen, einige zusammen mit anderen Autoren entstanden, mit denen er Spitzenpreise bei 171 Festivals erzielt hat. Er gewann mehr als 660 Gold-, Silber-, und Bronzemedailles oder besondere Auszeichnungen und er brachte unzählige Diplome zurück in seine Heimat im österreichischen Tirol.

Voller Selbstbewusstsein und gestützt auf seinen Fähigkeiten erfreute er sich an Herausforderungen und hatte dabei wenig Zeit für Bürokratie. Sein Videoclub Zillertal, eher noch als die VÖFA (der nationale Verband), war Gastgeber der UNICA in Österreich. Später führte eine Kontroverse über *Ein etwas anderes Jahr* beim nationalen Wettbewerb seine zunehmende Unzufriedenheit mit der VÖFA zu einem Höhepunkt. Er nutzte Verbindungen nach Liechtenstein, um von dort einige seiner Filme zur UNICA zu schicken.

Am Ende wurde der Sturm durch eine Erkältung angehalten.

C'était un film parmi ses 66 films mis en compétition (certains en collaboration avec d'autres auteurs), lesquels ont obtenu des prix importants dans 171 festivals. Ses films ont obtenu plus de 660 médailles d'or, d'argent, de bronze, des prix spéciaux, d'innombrables diplômes, tous ramenés à son domicile dans le Tyrol autrichien.

Mené par une confiance en soi, relayé par le talent, il aima les défis et eut peu de temps pour la bureaucratie. C'est son Club Vidéo de Zillertal plutôt que le VOFA (la fédération nationale) qui a organisé l'Unica en Autriche. Plus tard un différend pendant le concours national avec le VOFA concernant son film *Une année assez différente* a mis le feu au poudre à ce conflit avec le VOFA. Ensuite il a utilisé ses contacts au Liechtenstein pour la sélection de certains de ses films pour l'Unica.

A la fin ce fut un rhume qui a arrêté la tempête.

Late in 2008 a tumour appeared in his remaining lung. Aggressive chemotherapy countered it, but left his immune system frail. A Tyrolean winter is not to be taken lightly, nor is illness when the body's defences are weak. But Bernhard carried on with an event in Zillertal, films, festivals and talks. He believed it was at his 67<sup>th</sup> anti-smoking talk to schoolchildren, that he caught a cold.

Now a whirlwind was raging within him. The cold became pneumonia. Bernhard took medication, but refused to let illness dictate his life. In late March he and Karin set off to events in Lichtenstein, Switzerland, Italy and in April went on to Germany. There the pneumonia struck hard and viciously. He was rushed to Intensive Care, given oxygen and sedatives ... yet still sent a flood of illustrated emails to friends around the world.

On Good Friday his message described a drug-induced nightmare, made some jokes and concluded: "*I wish you and yours a joyful Easter - and for me too, so that I can keep performing for you!*" He died on Easter Saturday.

Ende 2008 erschien ein Tumor in seiner verbliebenen Lunge. Aggressive Chemotherapie bekämpfte ihn, aber sie schwächte auch sein Immunsystem. Weder ein Winter in Tirol noch eine Krankheit dürfen unterschätzt werden, wenn das Abwehrsystem des Körpers geschwächt ist. Aber Bernhard machte weiter mit einer Veranstaltung im Zillertal, mit Filmen, Festivals und Reden. Er meinte, dass es bei seiner 67. Rede gegen das Rauchen bei Schulkindern war, als er sich erkältete.

Jetzt tobte ein Wirbelsturm in ihm. Die Erkältung wurde zur Lungenentzündung. Bernhard nahm Medikamente, aber er akzeptierte nicht, dass eine Krankheit sein Leben bestimmen sollte. Ende März fuhren er und Karin zu Veranstaltungen in Liechtenstein, der Schweiz, Italien und im April nach Deutschland. Dort traf ihn die Lungenentzündung hart und brutal. Er wurde auf schnellstem Wege auf die Intensivstation einer Klinik gebracht, wo er mit Sauerstoff und Beruhigungsmitteln behandelt wurde ... doch schickte er immer noch eine Flut von illustrierten E-mails an Freunde um die Welt.

An Karfreitag beschrieb seine Mitteilung einen durch Medikamente bestimmten Alptraum, er machte einige Witze und schloss: "*... dir und den deinen frohe Ostern zu wünschen und mir selbst, dass ich dir weiter verichten kann!*" Er starb am Ostersonntag.

Vers la fin de 2008 une tumeur apparut dans son poumon restant. La chimiothérapie agressive l'a maîtrisée, mais a laissé son système immunitaire fragile. Un hiver dans le Tyrol ne doit pas être pris à la légère comme ne le doit pas être la maladie quand des défenses corporelles sont affaiblies. Mais Bernhard continuait à participer à Zillertal, aux films, festivals, conférences. Il a estimé qu'il était à son 67<sup>e</sup> intervention contre le tabagisme dans les classes lorsqu'il a contracté un rhume.

Ce rhume devint une tornade: une pneumonie. Bernhard prit des médicaments, mais il refusait de laisser la maladie lui dicter sa vie. A la fin du mois de mars, Karin et lui sont partis pour des festivals au Liechtenstein, en Suisse, en Italie, et au mois d'avril ils sont allés en Allemagne. Là, la pneumonie s'est aggravée. Il s'est rendu rapidement aux soins intensifs, reçut de l'oxygène, des sédatifs. Malgré tout il a encore envoyé un flot de courriers électroniques accompagnés d'illustrations aux amis autour du monde.

Le Vendredi Saint il a décrit dans son email un cauchemar induit par les médicaments; il a fait des blagues et conclut "*Je vous souhaite à vous et les vôtres une bonne fêtes de Pacques, et aussi je le souhaite pour moi, pour que je puisse continuer à me produire devant vous!*" Il est mort le samedi de Pâques.

He was, of course, much more than one of the world's finest non-commercial film makers. For 28 years he taught history, physics chemistry and English at Stumm & District Junior High School until the cancer made him officially an invalid. He was a fine stills photographer, a great traveller, a devotee of Williams schnapps, a tireless and devoted friend.

In the couple's bonus years – after defeating the first lung cancer – he and Karin travelled and celebrated life together with a special fervour. Their days were packed: one year with Bernhard was like five with anyone else.

His sons, Markus and Peter, grandchildren Niklas and Leon, his siblings and their families were all dear to him. But Bernhard's world centred on his beloved Karin, "the quiet companion to such a bubbling extrovert," as Reg Lancaster put it. Now she has to cope both with personal tragedy and the response of film enthusiasts world-wide. We send her our sympathy and love.

Er war natürlich viel mehr als einer der besten nicht-kommerziellen Filmautoren der Welt. 28 Jahre lang unterrichtete er in den Fächern Geschichte, Physik-Chemie und Englisch in der Hauptschule von Stumm und Umgebung, bis der Krebs ihn offiziell zum Erwerbsunfähigen machte. Er war ein hervorragender Fotograf, ein großer Reisender, ein Anhänger von Williams Obstler sowie ein unermüdlicher und ergebener Freund.

In den Bonusjahren des Ehepaars – nach dem Sieg über den ersten Lungenkrebs – reisten er und Karin durch die Welt und feierten gemeinsam das Leben mit besonderer Leidenschaft. Ihre Tage waren dicht ausgefüllt: Ein Jahr mit Bernhard war wie fünf Jahre mit jemand anderem.

Seine Söhne, Markus und Peter, die Enkelkinder Niklas und Leon, seine Geschwister und ihre Familien haben in alle verehrt. Aber Bernhards Welt konzentrierte sich auf seine geliebte Karin, "die stille Begleiterin eines sprudelnden Extrovertierten", wie es Reg Lancaster formulierte. Jetzt muss sie sowohl mit der persönlichen Tragödie als auch mit den Reaktionen der Filmfans weltweit zurechtkommen. Wir senden ihr unsere Sympathie und unsere Liebe.

Il fut bien entendu beaucoup plus qu'un des meilleurs cinéastes non professionnels du monde. Pendant 28 ans il a enseigné l'histoire, la physique et la chimie, et l'anglais au collège Stumm et aux environs. Jusqu'à ce que le cancer a fait de lui un infirme officiellement. Il fut également un photographe hors pair, un grand voyageur, un passionné de schnaps Williams et un ami infatigable et dévoué.

Dans les années de rémission, le couple ayant vaincu le premier cancer du poumon--Karine et lui ont voyagé, et célébré la vie avec une ferveur particulière. Leurs journées furent remplies. Une année avec Bernhard était comme cinq ans de la vie de quelqu'un d'autre.

Ses fils, Markus et Peters, ses petits-enfants Niklas et Léon, ses frères et sœurs, leurs familles, tous lui furent très chers. Mais le monde de Bernhard fut centré sur sa bien-aimée Karine. "La compagne tranquille face à un bouillonnement extraverti" comme le disait Reg Lancaster. Maintenant Karine doit faire face à la fois à une tragédie personnelle et aux témoignages des amateurs de cinéma autour du monde. Nous lui envoyons notre sympathie et amour.

Of his rich film legacy sixteen may be familiar to UNICA delegates, among them gold medal winners such as *Die Marsrakete*, *It's Up To You*, *Ein Etwas Anderes Jahr*, *Brücken Bauen*, *Waldesglut*, *Gigantomanie* and *Oldiegarage*.

News of his death shocked friends, those who had met him at UNICA and the many who had been deeply moved by the honesty and courage of *A Rather Different Year*. Now that tornado of a film maker has passed ... and there is a dreadful emptiness.

- *Dave Watterson*

Von seiner reichen filmerischen Hinterlassenschaft sind vermutlich sechzehn Werke den UNICA-Delegierten bekannt, unter ihnen Goldmedaillengewinner wie *Die Marsrakete*, *Es hängt von Ihnen ab*, *Ein etwas anderes Jahr*, *Brücken bauen*, *Waldesglut*, *Gigantomanie* und *Oldiegarage*.

Die Nachrichten seines Todes schockiert seine Freunde, jene, die ihn bei der UNICA getroffen haben und die vielen Menschen, die tief von der Ehrlichkeit und dem Mut von *Ein etwas anderes Jahr* bewegt worden sind. Jetzt ist dieser Tornado eines Filmers fortgezogen ... und es bleibt eine fürchterliche Leere.

- *Dave Watterson*

De son riche héritage, seize films sont connus des délégués de l'Unica; parmi les médaillés d'or, on compte *Die Marsrakete*, *Il dépend de Vous*, *Une Année Assez Différente*, *Construire des Ponts*, *Waldesglut*, *Gigantomanie*, et *Oldiegarage*.

La nouvelle de sa mort a bouleversé ses amis, ceux qui l'avaient rencontré à l'Unica, et beaucoup d'autres qui furent émus par l'honnêteté et le courage du film *Une année assez différente*. Maintenant que la tornade d'un cinéaste a passé, il reste un vide épouvantable.

- *Dave Watterson*

---

His club website puts it simply:

“The final battle is now ended.  
A good life, and four bonus years are over.  
Lord, take me into Thy kingdom.  
The last clapperboard has closed.”

Sein Klub Website formuliert es einfach:

" Der letzte Kampf ist nun zu Ende.  
Ein schönes Leben und vier geschenkte Jahre  
sind vorbei!  
Herr, nimm mich auf in Dein Reich.  
Die letzte Klappe ist gefallen!"

Sur le site Web de son club on peut lire

"La bataille définitive est maintenant terminée.  
Une bonne vie et quatre années en cadeau sont  
finies.  
Seigneur, prends moi au sein de votre royaume.  
Ce fut le dernier clap.”

I thank Mme Jeanne Glass and Herr Jürgen Richarz for revising my translations into French and German. Any remaining mistakes are my fault.

Je remercie Mme Jeanne Glass pour la révision de ma traduction en français. Les autres erreurs sont de ma faute.

Ich danke Herr Jürgen Richarz für die Überarbeitung meiner Übersetzungen in Deutsch. Alle verbleibenden Fehler sind meine Fehler.